

تحليل خصائص التحول اللغوي والتخليط اللغوي في كلمات صلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" من قبل فرقة حضرة المحبة والي سونغو سيتوبونديو

Analysis of the Characteristics of Code-Switching and Code-Mixing in the Lyrics of Shalawat "Muhammad Memang Sempurna" by the Hadrah Group Al-Mahabbah Walisongo Situbondo

Royhanah¹, Nurdiana Arifah², Yuslina Binti Mohamed³

^{1,2} Institut Agama Islam Negeri Madura, Indonesia

³ Universiti Sains Islam Malaysia

 rhana0071@gmail.com

Article Information:

Received August 16, 2024

Revised November 30, 2024

Accepted December 4, 2024

Published December 14, 2024

Keywords: *Characteristics, Code-switching, Code-mixing, Shalawat.*

Abstract:

Hadrah al-Mahabbah Wali Songo is a form of traditional Islamic art with a unique characteristic. Its uniqueness lies in the lyrics of the *shalawat* or *syi'iran* that are performed, which differ from the usual *hadrah* because they were composed directly by Kyai Kholil As'ad Samsul Arifin, the caretaker of the Walisongo Islamic boarding school in Situbondo. His compositions, which carry very profound meanings to praise the Prophet, have received very positive responses from the community. Researchers have found the phenomenon of code-switching and code-mixing in the *shalawat* performed by the Hadrah al-Mahabbah group. One example is in the lyrics of the *shalawat* "Muhammad Memang Sempurna" ("Muhammad is indeed perfect"). Therefore, this study aims to critically analyze the occurrence of code-switching and code-mixing in the lyrics of the *shalawat* "Muhammad Memang Sempurna" by the Hadrah al-Mahabbah Walisongo group. Using qualitative descriptive research and text content analysis, the study found one type of code-switching and code-mixing in these lyrics. The causes for these linguistic phenomena are attributed to both internal and external factors.

How to cite:

Royhanah, R., Arifah, A., Binti Mohamed, Y., (2024). تحليل خصائص التحول اللغوي والتخليط اللغوي في كلمات "محمد ميمانغ سمبورنا" من قبل فرقة حضرة المحبة والي سونغو سيتوبونديو Journal of Arabic Language Teaching, 4(2), 135 - 150. <https://doi.org/10.35719/arkhas.v4i2.2151>

Publisher:

Arabic Language Education Department, Postgraduate of UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

مستخلص البحث:

حضرة المحبة والي سونغو هي شكل من أشكال الفن الإسلامي التقليدي الذي يتميز بخصائص فريدة. تكمن هذه الفريدة في كلمات الصلوات أو الأشعار التي يتم أدائها، والتي تختلف عن الحضرة المعتادة لأنها كتبت مباشرة من قبل كياي خليل أسعد شمس العارفين، المسؤول عن المدرسة الإسلامية والي سونغو في سيتوبونديو. تحظى مؤلفاته، التي تحمل معاني عميقة جدا في مدح النبي، بتجاوب إيجابي كبير من المجتمع. وقد اكتشف الباحثون ظاهرة التحول اللغوي والتخليط اللغوي في الصلوات التي يؤديها مجموعة حضرة المحبة. على سبيل المثال، يمكن ملاحظة ذلك في كلمات الصلوات "محمد ميمانغ سمبورنا".

سمبورنا". لذلك، تهدف هذه الدراسة إلى تحليل نقدي لحدوث التحول اللغوي والتخليط اللغوي في كلمات الصلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" التي يؤديها مجموعة حضرة المحبة والي سونغو. وجدت الدراسة، باستخدام بحث وصفي نوعي وتحليل محتوى النصوص، نوعا واحدا من التحول اللغوي ونوعا واحدا من التخليط اللغوي في هذه الكلمات. تعزى أسباب هذه الظواهر اللغوية إلى عوامل داخلية وخارجية.

الكلمات المفتاحية: خصائص، التحول اللغوي، والتخليط اللغوي، صلوات.

المقدمة

حضرة المحبة والي سونغو سيتوبوندو هي حضرة تأتي من معهد والي سونغو. تم تشكيل هذه الحضرة بمبادرة من مشرف المعهد، الشيخ خليل أسعد شمس العارفين. وهو أيضا مؤسس معهد والي سونجو في عام ١٩٩٣ بعد أن أكمل دراسته في مكة في عام ١٩٩١ (Barton et al., 2021; Sholehuddin et al., 2021). لم يعرف بالتأكيد سنة تأسيس مجموعة الحضرة المحبة والي سونغو. بناء على نتائج مقابلة مع أحد أعضاء الحضرة، أكد فقط أن المجموعة كانت موجودة بالفعل قبل عام ١٩٩٨ عندما بدأ دراسته في المعهد (Sauri et al., 2022). في ذلك الوقت، كانت هناك مجموعة حضرة، لكن الأدوات المستخدمة لم تكن مكتملة بعد. حضرة المحبة تشكلت بهدف مرافقة صلوات الشيخ خليل أسعد بشعره، وجذب انتباه الناس للاستمرار في حب النبي محمد صلى الله عليه وسلم من خلال الصلوات. ولهذا السبب سميت المجموعة بـ "المحبة" التي تعني الحب. الحب في تذكر والاشتياق الدائم للنبي محمد صلى الله عليه وسلم مع كل الكمال الذي يمتلكه (Astutik, 2024; Iswanto, 2019). السمة المميزة لحضرة المحبة هي أن الإيقاع الذي يعرف يختلف عن الحضرات الأخرى. يستخدمون عدة أدوات كاملة مثل الربابة، المراويش، التامبورين، وباس الحضرة. كما أضافوا بعض الأدوات التقليدية مثل الكنتونجان والجنبانج (Yahya et al., 2020).

الشيخ خليل أسعد هو عالم ذو كاريزما كبيرة. لا عجب أن العديد من أفراد المجتمع يعشقونه. بل إن الكثير من شباب البنجرية أو الحضرة ينشدون الصلوات من أشعاره، بل ويقلدون الإيقاع الذي تعزفه حضرة المحبة. الشيلة التي لا تفوت هي "محل القيام" التي دائما ترافق دعوة الشيخ خليل. كلمات الصلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" تحمل أيضا معاني عميقة عن حبنا للنبي محمد صلى الله عليه وسلم. الصلوات أو القصائد التي ترافقها إيقاعات معينة يمكن أن تثير المشاعر الدينية. كما قال الفيلسوف

الفرنسي هنري برغسون، الموسيقى قادرة على إثارة العواطف في قلوب البشر ودفعهم للعمل بشكل أخلاقي (Miftahul Arifin, 2022).

التنوع في اللغة هو نعمة من الله للبشر للتفاعل مع بعضهم البعض بوجود اختلافات وبروح التسامح. التجانس حتى في اللغة صعب. وجود علم اللغة الاجتماعي مهم للدراسة لأنه حقيقة لا يمكن فصلها عن حياة الإنسان (Nuryani, 2014). هناك نوعان من التغيرات في اللغة: التغيرات التاريخية التي تحدث مع مرور الوقت، والتغيرات المتزامنة التي تظهر اختلافات في الاستخدام اللغوي في بلدان مختلفة (A. Afifuddin). اللغة كأداة للتواصل والتفاعل الاجتماعي يمكن دراستها على الصعيدين الداخلي والخارجي. بمعنى آخر، يمكن فحص اللغة من منظورات متعددة. ونتيجة لذلك، ظهرت عدة فروع من علم اللغة، مثل علم الاجتماعيات اللغوي (Suharyo, 2021). يؤدي الاتصال اللغوي إلى تسهيل التحول اللغوي، وهو التخليط اللغوي التي يستخدمها المتحدثون في التواصل. يمكن أن يتضمن التحول اللغوي تغييرا كاملا للغة، أو إدخال عناصر من لغة أخرى، أو التحول بين تنوعات اللغة. عادة ما تحدث هذه الظاهرة في التواصل الشفهي، لكنها يمكن أن تظهر أيضا في الكتابة لأسباب معينة، مثل عدم وجود تعبير دقيق في اللغة المستخدمة (Fuadi, 2013).

التحول اللغوي هو حدث الانتقال من رمز لغوي إلى آخر، ويشمل تغيير الأسلوب، التنوع، أو اختلاف اللغة. يرى نابابان أن التحول اللغوي يحدث عندما يتم الانتقال من نوع وظيفي إلى نوع آخر أو من لهجة إلى أخرى. يعرف دليل هايمز التحول اللغوي بأنه استخدام لغتين أو أكثر، أو تنوعات من لغة واحدة، أو عدة أساليب من نوع معين. يذكر سويتو أن التحول اللغوي يمكن أن يكون انتقالا بين المتغيرات، الأنماط، الأساليب، أو السجلات في اللغة، ويمكن ملاحظته من خلال النطق، الشكل، الجملة، والخطاب. وفقا لألوصيلاه، فإن التحول بين اللهجات هو الانتقال من لهجة إلى أخرى داخل نفس اللغة. بشكل عام، التحول اللغوي هو حدث لغوي يحدث بسبب تغير في الوضع اللغوي (Hana Maszein, 2019). مدعوما ببيان آبل وهايمز، الذي ينص على أن التحول اللغوي يحدث أيضا بسبب تغير الوضع ويمكن أن يشمل الانتقال بين لغات متعددة أو تنوعات أسلوبية داخل لغة واحدة (A. Chaer, 2010). حسب رأي نابابان، يمكن أن يحدث التخليط اللغوي بسبب عدة أسباب، مثال التواصل بين المتحدث والشريك في أوضاع غير رسمية، رغبة المتحدث في إظهار مستوى تعليمية أو مهاراته، عدم وجود كلمة مناسبة في اللغة المستخدمة، استخدام اللغة كعلامة لهوية فردية أو جماعية، صعوبة في العثور على كلمات أو تعبيرات مناسبة في اللغة، الارتباط بين اللغة والموضوع المتحدث

عنه (Rifa Alawiyah). التخليط اللغوي هو استخدام لغة واحدة ممزوجة بلغة أخرى. على عكس التحول اللغوي، الذي يحدث في جملة كاملة ذات هيكل مكتمل، يحدث التخليط اللغوي في جمل غير مكتمل البنية، وغالبا ما يحدث فقط في العبارات الفريضة.

المجتمعات الثنائية اللغة تميل إلى تسهيل الظواهر اللغوية، مثل التحول اللغوي، التخليط اللغوي، الانحرافات اللغوية، وما شابه ذلك (Sayama Malabar, 2015). الثنائية اللغوية في المجتمع تعرف بأنها استخدام لغتين أو أكثر من قبل المتحدثين أو من قبل المجتمع اللغوي (Sultan M. A, 2021). عادة ما يحدث التحول اللغوي والتخليط اللغوي بشكل أكثر تواترا في التواصل الشفهي. ومع ذلك، يمكن أن يظهر التحول اللغوي والتخليط اللغوي أيضا في النصوص المكتوبة لأسباب مختلفة، مثل عدم وجود التعابير الدقيقة في اللغة المستخدمة. أحد الأمثلة الأدبية التي تظهر التحول اللغوي بشكل كبير هو صلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" للشيخ خليل أسعد الذي يؤديه فريق الحضرة المحبة. وفقا لأبييل، التبديل اللغوي يشير إلى تغيير اللغات المستخدمة بسبب التغيرات الوضعية. ويضيف هايمز أن التحول اللغوي يحدث ليس فقط بين اللغات ولكن أيضا بين الأنماط أو الأساليب داخل لغة واحدة. في كلمات هذا الصلوات، يحدث التحول و التخليط اللغوي بين اللغات، وليس بين الأنماط أو الأساليب داخل لغة واحدة. مثال بارز على التحول اللغوي يمكن العثور عليه في صلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" للشيخ خليل أسعد شمس العارفين. يتضمن هذا الصلوات التحول اللغوي والتخليط اللغوي بين اللغتين العربية والإندونيسية.

لأبحاث السابقة المتعلقة بهذه الدراسة تشمل: أولا، ورقة بحثية قدمتها مفليحانا دوي فاقوح بعنوان تحليل التحول اللغوي في كلمات أغنية "إن شاء الله" لماهر زين تناقش مفليحانا في ورقتها استخدام ثلاث لغات في كلمات أغنية "إن شاء الله"، حيث تتحول من الإندونيسية إلى العربية ثم إلى الإنجليزية، والتي يؤديها ماهر زين بالتعاون مع مغني إندونيسي. تركز ورقتها على التحول اللغوي الخارجي، لأن ماهر زين هو مغني دولي، مما يجعل التحول اللغوي الخارجي أكثر احتمالا من التحول اللغوي الداخلي (Muflihana Dwi, 2013).

ثانيا، دراسة قدمتها مالينا ميلباري فائدة في مقالها بعنوان "تخليط اللغوي وتحول اللغوي في أغنية "سناندونغ رندو" لفرقة شبان المسلم: منظور علم اللغة الاجتماعي". في بحثها، وجدت التخليط اللغوي والتحول اللغوي في أغنية "سناندونغ رندو". وتمثل وظيفة التحول اللغوي والتخليط اللغوي في الأغنية في ضمان أن دور اللغة كوسيلة للتواصل ونقل الرسائل يتم بشكل فعال (Malyuna, 2022).

ثالثاً، في مقال بعنوان "تحليل التخليط اللغوي الخارجية في أغنية "هاري باهاغيا" لأتا حليليانتر" من قبل الباحثين فاطية جايا وزملائها، تم التوصل إلى أن كلمات أغنية "هاري باهاغيا" التي أبدعها أتا حليليانتر وشاعها أتا حليليانتر وأوريل هيرمانسيه، تحتوي على ٧ حالات من تخليط اللغوي، تكررت ٣ مرات في كلمات الأغنية. وكانت كلمات الأغنية التي تم تخليط اللغوي فيها بشكل كبير باللغة الأجنبية، وتحديداً الإنجليزية، مما يشير إلى أن تخليط اللغوي في كلمات الأغنية هو تخليط اللغوي خارجي (outer code mixing) (Fatiya, 2023).

بناءً على الأبحاث السابقة، تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أنواع التحول اللغوي وتخليط اللغوي في صلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" والأسباب الكامنة وراء هذا التحول اللغوي. يعود ذلك إلى أن مجموعة الحدة المحبة تؤدي الصلوات بشكل متكرر يمزج بين اللغة العربية ولغتهم الأم.

منهجية البحث

اختيار موضوع دراسة كلمات صلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" لفرقة الحضرة المحبة والي سونغو يستند إلى عدة أسباب. أولاً، تتميز هذه الصلوات بتفردا وجاذبيتها الخاصة التي تجذب اهتماما واسعا من المجتمع، حيث يستخدمون أدوات لا تزال مشبعة بالثقافة التقليدية وغالبا ما تعرض في مختلف البيئات المجتمعية (Morris, 2023). يهدف هذا البحث أيضا إلى تحليل خصائص التحول اللغوي والتخليط اللغوي في كلمات هذه الصلوات (Demmrich, 2020). من خلال هذه الدراسة، يتوقع أن تعزز حب القارئ لصلوات النبي وتبرز ثراء اللغة في كلمات هذه الصلوات، خاصة فيما يتعلق بظاهرة التحول اللغوي والتخليط اللغوي (Masduki & Niu, 2024).

تستخدم هذه الدراسة منهج البحث النوعي، الذي يهدف إلى استكشاف الظواهر الاجتماعية في سياقها الطبيعي. بعبارة أخرى، البحث النوعي هو عملية تسعى لفهم القضايا الاجتماعية أو السلوك البشري من خلال منهجيات متنوعة. النهج البحثي في هذه الدراسة هو وصفي لأنه يهدف إلى وصف الموضوع قيد التحقيق، وهو أنواع التحويل اللغوي في كلمات الشالوات "محمد ميمانغ سمبورنا" والأسباب الكامنة وراءها. تتضمن طريقة جمع البيانات في هذه الدراسة الاستماع إلى الموسيقى أو الشالوات المعنية، ثم تسجيل الملاحظات حول أنواع التحويل اللغوي والأسباب التي تؤدي إلى حدوثها (Munith, 2020; Prasetya et al., 2024).

تم اختيار البيانات المستخدمة في هذا البحث بعناية لضمان دقتها وموثوقيتها. تمثل البيانات الأولية كلمات شيلة "محمد ممزوج بالكمال"، التي تعد محور الدراسة الرئيسي. أما البيانات الثانوية فقد تم الحصول عليها من خلال مقابلة مع أحد أعضاء فرقة الحضرة المحبة واليسونغو ومن أعمال علمية تناقش التحول اللغوي والخلط اللغوي في كلمات الشيلات أو الأغاني. تم جمع البيانات من خلال دراسة المكتبة والمراقبة العميقة للمحتوى، مع التركيز على تحليل النصوص والمعلومات المتاحة. تم تحليل البيانات باستخدام نموذج مايلز وهوبيرمان الذي يتكون من ثلاث مراحل: تقليص البيانات، عرض البيانات، واستخلاص النتائج. يسهل هذا النهج تنظيم البيانات بشكل يمكن فهمه جيداً ويسمح باستخلاص النتائج الدقيقة والفعالة بما يتوافق مع أهداف البحث.

نتائج البحث والمناقشة

نتائج البحث

موضوع الدراسة الذي سيتم تحليله هو كلمات الصلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" التي كتبها للشيخ خليل أسعد، حيث تحتوي كلمات الأغنية على تحول لغوي بين اللغة العربية والإندونيسية. فيما يلي سيتم تقديم كلمات الأغنية كاملة مع تحليل التحويل اللغوي فيها. لصلوات بعنوان "محمد ميمانغ سمبورنا"، الذي تؤديه مجموعة الحدرة المحبة، تستمر لمدة تقارب ٩ دقائق وتحتوي على تمجيدات للنبي محمد (صلى الله عليه وسلم). تستخدم هذه الصلوات لغتين، العربية والإندونيسية. تعرف مجموعة الحدرة المحبة بأداء الشالوات بلغتين أو حتى ثلاث لغات (عادة تشمل اللغة المدورا). في هذه الصلوات، يمكن ملاحظة حالات التحول اللغوي بين العربية والإندونيسية.

'Muhammad Memang Sempurna'

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm

Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum

Ya Allah Ya Rabbal Alamiin 2x

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna 3x

Sungguh ada suri tauladan di dalam diri Rasulullah

Bagi orang yang mengharap keridhoan dari Allah 2x

Mengharap akhirat pahala dari Allah

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm

Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum

Ya Allah Ya Rabbal Alamiin 2x

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna 3x

Orang yang merasakan cinta kepada Allah

Hendaklah mengikuti Muhammad Rasulullah.. (Allah) 2x

Akan dibalas sayang kecintaan dari Allah

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm

Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum

Ya Allah Ya Rabbal Alamiin 2x

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna 3x

Muhammad Nabiullah Muhammad Rasulullah

Yang memang disiapkan untuk hamba-hamba Allah 2x

Sebagai pengaruh nur rahmat-Nya Allah

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm

Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum

Ya Allah Ya Rabbal Alamiin 2x

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna 3x

Para ulama-Nya Allah dan para wali-Nya Allah

Lampu-lampu-Nya Allah bintang-bintang-Nya Allah 2x

Pengganti dan pewaris Muhammad Rasulullah

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm

Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum

Ya Allah Ya Rabbal Alamiin 2x

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna 3x

Sallallahu alaa Muhammad, Sallallahu alaih wa sallim

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna 3x

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna 3x

في كلمات الصلوات "محمد ميمانغ سمبورنا"، يوجد الكثير من التحول اللغوي بينما التخليط اللغوي

في هذه الكلمات قليل جدا. الباحثة يوضح كيلهما باتفصيل على النحو التالي:

بيت الصلوات ١

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm

Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum

Ya Allah Ya Rabbal Alamiin

بيت الصلوات ٢

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna

Sungguh ada suri tauladan di dalam diri Rasulullah

Bagi orang yang mengharap keridhoan dari Allah

Mengharap akhirat pahala dari Allah

كافتتاحية، إنشاد الصلوات باستخدام اللغة العربية، لتحية المستمعين بتمجيد الله كذات

الرحمن الرحيم. في البيت التالي، يغني حضرة المحبة بالبلغّة الإندونيسية، متضمنا مدحا للرسول صلى

الله عليه وسلم. هذا يهدف إلى تذكير نبيّا صاحب الأخلاق الكاملة. هذا البيتان يؤثرون بشدة في

قلوب المستمعين من خلال دمج قراءة الذكر والصلوات.

في هذا البيتان يحدث ظاهرة التحول اللغوي من اللغة العربية (اللغة الأجنبية) إلى اللغة

الإندونيسية، والمعروفة باسم التحول اللغوي لخارجية. التحول اللغوي يحدث بين اللغة الأصلية واللغة

الأجنبية يكون كاملا في هيكل ترتيب الجمل.

بيت الصلوات ٣

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm
Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum
Ya Allah Ya Rabbal Alamiin

بيت الصلوات ٤

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna
Orang yang merasakan cinta kepada Allah
Hendaklah mengikuti Muhammad Rasulullah.. (Allah)
Akan dibalas sayang kecintaan dari Allah

في كلمات الصلوات أعلاه، يوجد تحول اللغوي الخارجي كما في البيت الأول والثاني الذي تم مناقشتهما أعلاه. يبدأ التحول اللغوي في بيت الرابع السطر الثالث.

بيت الصلوات ٥

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm
Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum
Ya Allah Ya Rabbal Alamiin

بيت الصلوات ٦

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna
Muhammad Nabiyullah Muhammad Rasulullah
Yang memang disiapkan untuk hamba-hamba Allah
Sebagai pengaruh *nur rahmat*-Nya Allah

في الكلمات أعلاه يحدث تحول اللغوي أيضا في البيت السادس السطر الأول. ومع ذلك، يحدث تخليط اللغوي في البيت السادس السطر الرابع. في الكلمات " *nur* " sebagai pengaruh *nur rahmat*-Nya Allah، فإن عبارة " *nur rahmat* " تمثل تخليط اللغوي من الإندونيسية إلى العربية. تعني عبارة " *nur rahmat* " نور الرحمة.

بيت الصلوات ٧

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm
Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum
Ya Allah Ya Rabbal Alamiin

بيت الصلوات ٨

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna
Para ulama-Nya Allah dan para wali-Nya Allah
Lampu-lampu-Nya Allah bintang-bintang-Nya Allah
Pengganti dan pewaris Muhammad Rasulullah

في الكلمات أعلاه، يحدث أيضا تحول اللغوي في البيت الثامن السطر الأول، حيث يتغير النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

بيت الصلوات ٩

Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm
Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum

Ya Allah Ya Rabbal Alamiin

بيت الصلوات ١٠

Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna
Sallallahu alaa Muhammad, Sallallahu alaih wa salliim
 Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna
 Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna

مناقشة البحث

في كلمات الصلوات "محمد ميمانغ سمبورنا" يمكن ملاحظة نوعين من التحول اللغوي

(Setyaningrum, 2018):

أ. التحول اللغوي الداخلي (*Eksternal Code-switching*): يحدث هذا عندما يكون هناك تبديل بين اللغات أو اللهجات داخل نفس اللغة. على سبيل المثال، التبديل من الجاوية إلى الإندونيسية القياسية. في سياق هذه الأغنية، قد يحدث التحول اللغوي الداخلي إذا كان هناك انتقال بين الإندونيسية القياسية والإندونيسية العامية أو غير الرسمية.

ب. التحول اللغوي الخارجي (*Internal Code-switching*): يحدث هذا عندما يكون هناك تبديل بين اللغة الأم ولغة أجنبية. على سبيل المثال، التبديل بين الإندونيسية والعربية أو العكس. في "محمد ميمانغ سمفورنا"، وجود كلمات باللغة العربية يليها تحول إلى الإندونيسية هو مثال على التحول اللغوي الخارجي.

تحليل التحول اللغوي في هذه الأغنية يمكن أن يساعد على فهم كيفية استخدام اللغة في السياقات الموسيقية ليعكس أيضا التجارب الاجتماعية والثقافية للمجتمع.

فيما يلي نتائج تحليل التحول اللغوي الموجود في صلوات "محمد ميمانغ سمبورنا":

رقم	كلمات الصلوات	خصائص	تحليل
١	<i>Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum Ya Allah Ya Rabbal Alamiin</i>		الانتقال بين اللغات باستخدام بنية كلمات
	Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna Sungguh ada suri tauladan di dalam diri Rasulullah	تحول اللغوي خارجي <i>Eksternal Code-switching</i>	كاملة يسمى التحول اللغوي. التحول اللغوي بين البيتين هنا يعتبر تحولا لغويا خارجيا لأنه يتم

<p>الانتقال من استخدام اللغة العربية (اللغة الأجنبية) إلى اللغة الإندونيسية.</p>	<p>الانتقال بين اللغات باستخدام بنية كلمات كاملة يسمى التحول اللغوي. التحول اللغوي بين البيتين هنا يعتبر تحولا لغويا خارجيا لأنه يتم الانتقال من استخدام اللغة العربية (اللغة الأجنبية) إلى اللغة الإندونيسية.</p>	<p>تحول الغوي خارجي <i>Eksternal Code- switching</i></p>	<p><i>Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum Ya Allah Ya Rabbal Alamiin</i></p>	<p>٢</p>
<p>الانتقال بين اللغات باستخدام بنية كلمات كاملة يسمى التحول اللغوي. التحول اللغوي بين البيتين هنا يعتبر تحولا لغويا خارجيا لأنه يتم الانتقال من استخدام اللغة العربية (اللغة</p>	<p>الانتقال بين اللغات باستخدام بنية كلمات كاملة يسمى التحول اللغوي. التحول اللغوي بين البيتين هنا يعتبر تحولا لغويا خارجيا لأنه يتم الانتقال من استخدام اللغة العربية (اللغة</p>	<p>تحول الغوي خارجي <i>Eksternal Code- switching</i></p>	<p><i>Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum Ya Allah Ya Rabbal Alamiin</i></p>	<p>٣</p>

الأجنبية) إلى اللغة الاندونيسية.		<i>Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm</i> <i>Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum</i> <i>Ya Allah Ya Rabbal Alamiin</i>	٤
الإنتقال بين اللغات باستخدام بنية كلمات كاملة يسمى التحول اللغوي. التحول اللغوي بين البيتين هنا يعتبر تحولا لغويا خارجيا لأنه يتم الإنتقال من استخدام اللغة العربية (اللغة الأجنبية) إلى اللغة الاندونيسية.	تحول الغوي خارجي <i>Eksternal Code- switching</i>	Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna Para ulama-Nya Allah dan para wali-Nya Allah Lampu-lampu-Nya Allah bintang-bintang- Nya Allah Pengganti dan pewaris Muhammad Rasulullah	٥
الإنتقال بين اللغات باستخدام بنية كلمات كاملة يسمى التحول اللغوي. التحول اللغوي بين البيتين هنا يعتبر تحولا لغويا خارجيا لأنه يتم الإنتقال من استخدام اللغة العربية (اللغة الأجنبية) إلى اللغة الاندونيسية.	تحول الغوي خارجي <i>Eksternal Code- switching</i>	<i>Ya Allah Ya Rahman Ya Rahimm</i> <i>Ya Allah Ya Hayyu Ya Qayyum</i> <i>Ya Allah Ya Rabbal Alamiin</i>	٥
الإنتقال بين اللغات باستخدام بنية كلمات كاملة يسمى التحول اللغوي. التحول اللغوي بين البيتين هنا يعتبر تحولا لغويا خارجيا لأنه يتم الإنتقال من استخدام اللغة العربية (اللغة الأجنبية) إلى اللغة الاندونيسية.	تحول الغوي خارجي <i>Eksternal Code- switching</i>	Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna	٥

الإنتقال بين اللغات	تحول الغوي	<i>Sallallahu alaa Muhammad, Sallallahu alaih wa salliim</i>	٦
باستخدام بنية كلمات	خارجي	Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna	
كاملة يسمى التحول اللغوي. التحول	<i>Eksternal Code-switching</i>	Muhammad memang sempurna dan memang paling sempurna	
اللغوي بين البيتين هنا			
يعتبر تحولا لغويا			
خارجيا لأنه يتم			
الإنتقال من استخدام			
اللغة العربية (اللغة			
الأجنبية) إلى اللغة			
الإندونيسية.			

في هذا البحث، يقسم المزج اللغوي إلى قسمين، هما (Dwi Setiadi, 2017):
 أ. التخليط اللغوي الداخلي (*Inner Code-mixing*)، وهو عبارة عن مزج اللغات حيث يتم إدخال عناصر من اللغة الأصلية. على سبيل المثال، في الأنماط غير الرسمية التي تمتزج مع اللغة الرسمية.
 ب. التخليط اللغوي الخارجي (*Outer Code-mixing*)، وهو عبارة عن مزج اللغات حيث يتم إدخال عناصر من لغة أجنبية. على سبيل المثال، مزج اللغة الإندونيسية مع اللغة العربية.

بالإضافة إلى التقسيم المذكور أعلاه التخليط اللغوي، يمكن أيضا النظر إلى المزج اللغوي من حيث أشكال الكلمات، العبارات، والجمل. وفقا لقاموس اللغة الإندونيسية، الكلمة تعني مورفيم أو وحدة أصغر يمكن نطقها. يمكن أن يكون المزج اللغوي على شكل كلمات أساسية، كلمات ذات لواحق، كلمات مكررة، أو كلمات مركبة. بعد ذلك، هناك المزج اللغوي على شكل عبارات. العبارة هي وحدة نحوية تتكون من مجموعة من الكلمات وتكون غير وصفية (Suwito, 1983). لأسباب تتعلق بمحدودية استخدام الكود، واستخدام المصطلحات الأكثر شيوعا، وكذلك لتأكيد المعنى، وحضور متحدث ثالث، وأيضا قد يحدث من أجل إثارة حس الفكاهة في عملية الحديث (Icha).

فيما يلي نتائج تحليل التخليط اللغوي الموجود في صلوات "محمد ميمانغ سمبورنا":

رقم	كلمات الصلوات	خصائص	تحليل
١	Sebagai pengaruh nur rahmat-Nya Allah	Outer Code-mixing التخليط اللغوي الداخلي	اختلاط اللغوي الذي لا يستخدم بنية كلمات كاملة يسمى تخليط اللغوي الداخلي. تخليط اللغوي الداخلي في هذه الجملة يعتبر تداخلا خارجيا للأجنبية، وهي اللغة العربية.

كافتتاحية، يتم غناء الأغنية باللغة العربية. يتم ذلك لتحية المستمعين بعبارة عربية، والتي أصبحت سمة مميزة للصلوات. بعد ذلك، عند الانتقال إلى البيت الثاني، تتحول كلمات الصلوات إلى اللغة الإندونيسية، وهي اللغة التي يستخدمها سكان إندونيسيا للتواصل. يفعل المغني ذلك لنقل قصة الصلوات وتأكيد المعاني العميقة للكلمات.

كلمات الصلوات "محمد ميمانغ سيمبورنا" تظهر ستة أشكال من التحول اللغوي. جميع هذه الأشكال تصنف كتحوّل لغوي خارجي، حيث يحدث التحول بين اللغة الأصلية ولغة أجنبية، أو العكس من ذلك. كما شرح سابقاً، بعد الآية باللغة العربية، يتم التبديل إلى الإندونيسية، أو العكس من ذلك. تعكس عناصر التبديل اللغوي في هذه الأغنية الظروف الاجتماعية للمتحدثين والمستمعين، فضلاً عن الحالة الاجتماعية العامة في إندونيسيا.

هناك سببان لهذا التحول اللغوي (Irmayanti, 2005):

أ. تستخدم اللغة العربية كجوقة ومقدمة للشالوات، مما يشير إلى أن الشالوات أو التمجيد للنبي يغني باللغة العربية في الأصل. لكن عندما يريد المتحدث أن يعبر عن جوهر القصة في الكلمات، فإنه يتحول إلى اللغة الإندونيسية.

ب. لأن المتحدث (المغني) هو إندونيسي (من مجموعة حدره المحبة)، فإنه يستخدم اللغة الإندونيسية ليتسنى للجمهور فهم المعنى الذي يقصده.

وظائف التحول اللغوي في كلمات صلوات "محمد ميمانغ سمبورنا":

أ. تعزيز المعنى: استخدام اللغة العربية في الكلمات يهدف إلى تعزيز المعنى الديني وإضفاء جو مقدس.

ب. تسهيل الفهم: استخدام اللغة الإندونيسية يسهل على المستمعين الذين لا يفهمون اللغة العربية فهم رسالة الصلوات.

في دراسة الظواهر اللغوية المتعلقة بعلم اللغة الاجتماعي من حولنا، هناك مجموعة واسعة من النقاشات. يأمل المؤلف من خلال هذا البحث والملاحظة أن تستمر هذه الدراسات في التطور، مما يوفر التعليم المفيد والنتائج الأفضل في المستقبل.

الخاتمة

بناء على الدراسة والملاحظات التي قام بها الكاتب، يمكن الاستنتاج أنه في مجال علم اللغة هناك نوعان من التباينات يعرفان بالتحول اللغوي والتخليط اللغوي. التحول اللغوي يتضمن مزج عناصر من لغة واحدة مع أخرى، سواء داخل اللغة أو بين اللغات. بينما التخليط اللغوي يشير إلى الانتقال من لغة إلى أخرى، سواء داخليا أو خارجيا.

في هذا السياق، تكون الدراسات اللغوية دائما مرتبطة ارتباطا وثيقا بالجوانب الاجتماعية، حيث تؤثر اللغة والمجتمع بشكل متبادل على بعضهما. في البحث حول كلمات الصلوات "محمد ميمانغ سمفورنا" لفرقة الحضرة المحبة، تم العثور على أمثلة مختلفة للخلط اللغوي التي تشمل اللغة الإندونيسية والعربية، بالإضافة إلى التبديل اللغوي الخارجي الذي يجمع بين اللغتين.

غرض استخدام الخلط اللغوي والتبديل اللغوي في كلمات صلوات "محمد ميمانغ سمفورنا" هو تسهيل التواصل ونقل الرسائل التي تكون مناسبة ضمن السياق الاجتماعي للمجتمع الإندونيسي بشكل عام.

المصادر والمراجع

Afifuddin, A. *Mudkhal fii Ilmu Lughah al- Ijtima'I*. Lisan Arabi: Malang.

- Aisyah, dkk. Analisis Model Penanaman Badan Usaha Berbahasa Asing di Wilayah Surakarta: Kajian Sociolinguistik. Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Alawiyah Rifa. Wujud dan Faktor Penyebab Alih Kode dan Campur Kode dalam Interaksi Sosial Pedagang dan Pembeli di Pasar Parungkuda Kabupaten Sukabumi. JPBSI: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia.
- Arifin, Miftahul. (2022) .Membumikan Akidah Melalui Syi'ir: Study Nilai-nilai Akidah dalam Syi'ir Jama'ah Shalawat Nariyah Walisongo Desa Moncek Timur Lenteng Sumenep Madura. Humanistika: Jurnal Keislaman, Vol. 8. No. 1.
- Astutik, A. (2024). Establishing Sholawat Through Hadrah Art Activities In Madrasas. *PROCEEDING OF INTERNATIONAL*
<https://ejournal.unuja.ac.id/index.php/icesh/article/view/8042>
- Barton, G., Yilmaz, I., & Morieson, N. (2021). Authoritarianism, democracy, islamic movements and contestations of islamic religious ideas in Indonesia. In *Religions*. mdp.com. <https://www.mdpi.com/2077-1444/12/8/641>
- Cahaya, Fatiya. (2023). Analisis Campur Kode Luar (*Outer Mixing*) pada Lagu “Hari Bahagia” Ciptaan Atta Halilintar, JBSI: Jurnal Bahasa dan Sastra Indonesia. Vol. 3. No. 1.
- Chaer, A. (2010). Sociolinguistik: Perkenalan Awal. Jakarta: Rineka Cipta.
- Demmrich, S. (2020). Music as a trigger of religious experience: What role does culture play? *Psychology of Music*. <https://doi.org/10.1177/0305735618779681>
- Dwi, Muflihana. (2013). diambil dari sebuah makalah Analisis Alih Kode pada Lirik Lagu “Insya Allah” Oleh Maher Zain. Universitas Sebelas Maret Surakarta
- Fuadi. (2013). Fenomena Alih Kode dalam Komunikasi. Jurnal Bahasa dan Sastra. Vol. 1. No. 2.
- Icha. Alih Kode dan Campur Kode Lirik Lagu dalam Album *KickBack* Karya *Boy Band Way*. Irmayanti. (2005). Alih Kode dan Campur Kode dalam Buletin Islam. Kalimantan Barat: Departemen Pendidikan Nasional Pusat Bahasa Balai Bahasa Provinsi Klaimantan Barat.
- Iswanto, A. (2019). Understanding Hadrah Art As the Living Al-Qur'an: the Origin, Performance and Worldview. In *El Harakah*. researchgate.net. https://www.researchgate.net/profile/Agus-Iswanto/publication/337725861_Understanding_Hadrah_Art_As_The_Living_Al-Qur'an_The_Origin_Performance_And_Worldview/Links/5e6f3f76a6fdccf994cd7085/Understanding-Hadrah-Art-As-The-Living-Al-Quran-The-Origin-Performance-And-Worldview.pdf
- Jazeri, Mohammad. (2017). SOSIOLINGUISTIK Ontologi, Epistimologi, dan Aksologi, Tulungagung: Akademia Pustaka.
- M. A Sultan. (2021). Sociolinguistik. Mataram: Sanabil.
- Malabar Sayama. (2015). Sociolinguistik. Gorontalo: Ideas Publishing.
- Masduki, A., & Niu, P. (2024). Hadroh music as a means of religious communication. ...
Journal of Visual & Performing Arts.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&profile=ehost&scope=site&authType=crawler&jrnl=26849259&AN=178576548&h=xr7QjE%2BhlOdgOUesOeThFV1741oIPZ52QVncTyqJQJQwnXvpDst3MkoPaMzwnC1IV8InVRrONMSQkkGO9gjBQ%3D%3D&crl=c>

- Maszein, Hana. (2019). Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Interaksi Pembelajaran Bahasa Indonesiadi Sma Negeri 7 Surakarta. *BASASTRA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*. Vol. 7. No. 2.
- Milyari, Malyuna. (2022). Campur Kode dan Alih Kode dalam Lirik Lagu “Senandung Rindu” Syubbanul Muslimin Perspektif Sociolinguistik, *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab*. Vol.3. No. 2.
- Morris, C. (2023). British Muslims, Music and Religious Authority: The Contested Ground of Discourse and Praxis. *British Muslims and Their Discourses*. https://doi.org/10.1007/978-3-031-45013-6_6
- Munith, A. (2020). *Metodologi Penelitian*. Jogjakarta: Bildung.
- Nuryani. (2014). Sociolinguistik dalam Pengajaran Bahasa Berbasis Multikultural: Teori dan Praktik Penelitian. Bogor: In Media.
- Sauri, S., Gunara, S., & Cipta, F. (2022). Establishing the identity of insan kamil generation through music learning activities in pesantren. In *Helion*. cell.com. [https://www.cell.com/helion/fulltext/S2405-8440\(22\)01246-4](https://www.cell.com/helion/fulltext/S2405-8440(22)01246-4)
- Setiadi Dwi. (2017). Campur Kode dalam Lirik Lagu Kiss Band. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*. Vol. 3. No. 1.
- Setyaningrum, L. (2018). “Pembelajaran Afiks Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing”. dalam *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*. Vol. 1. No. 2.
- Sholehuddin, M. S., Munjin, M., & ... (2021). Islamic tradition and religious culture in halal tourism: empirical evidence from Indonesia. ... : *Jurnal Kajian Islam* <https://ejournal.uinsaizu.ac.id/index.php/ibda/article/view/4470>
- Suharyo. (2021). Sociolinguistik: Pemilihan dan Pemertahanan Bahasa. Tembalang: Tiga Media.
- Suwito. (1983). Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori Problema. (Surakarta: Henery Offset Solo.
- Prasetya, P., Anshory, A. M. Al, & ... (2024). Implementation of Arabic-Based Audio Visual Media in Learning Listening Skills. ... *Language Teaching*. <https://jurnalpasca.uinkhas.ac.id/index.php/ARKHAS/article/view/2096>
- Yahya, L. bin, Muttaqin, M., & ... (2020). Musical Expression of Sholawat Art in Multicultural Societies: A Study of Composition Forms. *Harmonia: Journal of Arts* <https://journal.unnes.ac.id/nju/harmonia/article/view/27776>